

# Journals

No. 20

Tuesday, November 20, 2007

10:00 a.m.

# Journaux

N<sup>o</sup> 20

Le mardi 20 novembre 2007

10 heures

---

## PRAYERS

## DAILY ROUTINE OF BUSINESS

## INTRODUCTION OF GOVERNMENT BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Nicholson (Minister of Justice), seconded by Mr. Day (Minister of Public Safety), Bill C-26, An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make consequential amendments to other Acts, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

## STATEMENTS BY MINISTERS

Pursuant to Standing Order 33(1), Mr. Kenney (Secretary of State (Multiculturalism and Canadian Identity)) made a statement.

## INTRODUCTION OF PRIVATE MEMBERS' BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Volpe (Eglinton—Lawrence), seconded by Mr. Tonks (York South—Weston), Bill C-481, An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act (electronic stability control), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

---

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Ms. Picard (Drummond), seconded by Mr. Paquette (Joliette), Bill C-482, An Act to amend the Official Languages Act (Charter of the French Language) and to make consequential amendments to other Acts, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

## PRIÈRE

## AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

## DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Nicholson (ministre de la Justice), appuyé par M. Day (ministre de la Sécurité publique), le projet de loi C-26, Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et d'autres lois en conséquence, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

## DÉCLARATIONS DE MINISTRES

Conformément à l'article 33(1) du Règlement, M. Kenney (secrétaire d'État (Multiculturalisme et Identité canadienne)) fait une déclaration.

## DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Volpe (Eglinton—Lawrence), appuyé par M. Tonks (York-Sud—Weston), le projet de loi C-481, Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile (contrôle électronique de la stabilité), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

---

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M<sup>me</sup> Picard (Drummond), appuyée par M. Paquette (Joliette), le projet de loi C-482, Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (Charte de la langue française) et d'autres lois en conséquence, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

## MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That this House honour the memory of the soldiers who have died in combat over the past few days by observing a moment of silence at the expiry of the time provided for Oral Questions today.

## PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

- by Mr. Martin (Winnipeg Centre), one concerning asbestos (No. 392-0127);
- by Mrs. Skelton (Saskatoon—Rosetown—Biggar), one concerning Canadian heritage (No. 392-0128);
- by Mr. Siksay (Burnaby—Douglas), one concerning China (No. 392-0129) and one concerning the Canadian Human Rights Act (No. 392-0130);
- by Ms. Faille (Vaudreuil-Soulanges), one concerning the mining industry (No. 392-0131);
- by Ms. Davies (Vancouver East), one concerning China (No. 392-0132).

## QUESTIONS ON THE ORDER PAPER

Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons and Minister for Democratic Reform) presented the answers to questions Q-12 and Q-43 on the Order Paper.

Pursuant to Standing Order 39(7), Mr. Lukiwski (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons and Minister for Democratic Reform) presented the returns to the following questions made into Orders for Return:

Q-35 — Mr. Siksay (Burnaby—Douglas) — With respect to oil spills in British Columbia's coastal waters in the last five years: (a) what was the total cost of clean ups, on annual basis; (b) on annual basis, what portion of the cost of clean up was paid (i) by Environment Canada, (ii) by Canada Wildlife Service, (iii) by the responsible polluter; (c) what was the date and location of each of the spills; (d) what was the size of each of the spills; (e) what was the extent of the wildlife damage in each of these spills; (f) how many birds and mammals were rehabilitated and released; (g) how many birds and mammals were euthanized; and (h) how many dead birds and mammals were retrieved? — Sessional Paper No. 8555-392-35.

Q-48 — Ms. Neville (Winnipeg South Centre) — How much total funding has the Department of Canadian Heritage allocated to National Aboriginal Day from 2004 through to 2007? — Sessional Paper No. 8555-392-48.

## MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que cette Chambre honore la mémoire des soldats morts au combat ces derniers jours en observant un moment de silence à la fin de la période prévue pour les questions orales aujourd'hui.

## PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

- par M. Martin (Winnipeg-Centre), une au sujet de l'amiante (n° 392-0127);
- par M<sup>me</sup> Skelton (Saskatoon—Rosetown—Biggar), une au sujet du patrimoine canadien (n° 392-0128);
- par M. Siksay (Burnaby—Douglas), une au sujet de la Chine (n° 392-0129) et une au sujet de la Loi canadienne sur les droits de la personne (n° 392-0130);
- par M<sup>me</sup> Faille (Vaudreuil-Soulanges), une au sujet de l'industrie minière (n° 392-0131);
- par M<sup>me</sup> Davies (Vancouver-Est), une au sujet de la Chine (n° 392-0132).

## QUESTIONS INSCRITES AU FEUILLETON

M. Lukiwski (Secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre de la réforme démocratique) présente les réponses aux questions Q-12 et Q-43 inscrites au Feuilleton.

Conformément à l'article 39(7) du Règlement, M. Lukiwski (Secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre de la réforme démocratique) présente les réponses aux questions suivantes, transformées en ordre de dépôt de documents :

Q-35 — M. Siksay (Burnaby—Douglas) — En ce qui concerne les déversements d'hydrocarbures dans les eaux côtières de la Colombie-Britannique au cours des cinq dernières années : a) quel a été le coût total des opérations de nettoyage, sur une base annuelle; b) sur une base annuelle, quelle part des coûts des opérations de nettoyage a été payée par (i) Environnement Canada, (ii) le Service canadien de la faune, (iii) le pollueur responsable; c) à quelle date et à quel endroit s'est produit chacun de ces déversements; d) quelle a été l'importance de chacun de ces déversements; e) quelle a été l'étendue des dommages causés à la faune dans chaque cas; f) combien d'oiseaux et de mammifères ont été soignés et relâchés; g) combien d'oiseaux et de mammifères ont été euthanasiés; h) combien d'oiseaux et de mammifères morts ont été récupérés? — Document parlementaire n° 8555-392-35.

Q-48 — M<sup>me</sup> Neville (Winnipeg-Centre-Sud) — Combien d'argent en tout le ministère du Patrimoine canadien a-t-il consacré à la Journée nationale des autochtones de 2004 à 2007? — Document parlementaire n° 8555-392-48.

Q-55 — Mr. Atamanenko (British Columbia Southern Interior) — With respect to the 2007 Canadian Wheat Board barley plebiscite: (a) how much money has the government spent on its campaign for "marketing choice", from all federal sources since January 26, 2006, in relation to (i) advertising in daily and weekly newspapers, (ii) radio advertisements, (iii) roundtables, (iv) the Task Force on Marketing Choice; (b) how many meetings have taken place since the 2006 federal election between representatives of Western Canadian Wheat Growers Association and other agri-business corporations and government officials where "marketing choice" and the Canadian Wheat Board was a topic of discussion and (i) on what dates did these meetings take place, (ii) who presided over these meetings, (iii) who was present at these meetings; (c) which marketing, advertising, consulting and professional or independent agencies did the government consult with respect to how to frame the ballot questions for the barley plebiscite; (d) did any of these marketing, advertising, consulting and professional or independent agencies provide the government with written reports on how to frame the ballot questions for the barley plebiscite and, if so, on what dates were they provided; (e) what verbal or written instructions were given to KPMG, the accounting firm hired by the government to conduct the barley plebiscite, regarding the administration processes to be employed for any aspect of the barley plebiscite that KPMG was to be responsible for; (f) what is the government's position in regard to the use of numbered and traceable ballots in official election or plebiscite processes and in what way does this position justify using numbered and traceable ballots in the barley plebiscite; (g) at any time throughout the barley plebiscite, was the government informed or aware (i) that KPMG was contacting households by telephone seeking authorization to destroy certain ballots that had been submitted by the household which KPMG did not deem the household entitled to, (ii) that in some cases KPMG did not actually speak to the person attached to the ballot in question and accepted authorization from other household members, (iii) if the government was informed or aware of these practices, did it take measures to investigate or put a halt to these alleged informal practices and on what dates and in what form were these measures taken; (h) what is the government's position in regard to the informal destruction of ballots in plebiscites without the formal consent or presence of the person attached to a particular ballot; (i) was the government aware that many farmers thought that question 2 on the barley plebiscite ballot was to maintain the status quo and as a result voted for that option; (j) how many meetings were held with grassroots farm organizations to discuss any aspect of marketing choice and the barley plebiscite, on what dates were these meetings held, and who was present at these meetings; (k) what is the government's position in regard to whether a clear majority for victory in an election or plebiscite process should be announced by the government before, during or after that process begins and in what way does this position justify the government's refusal to announce the terms of a clear majority for victory until after the Canadian Wheat Board barley plebiscite ballots were counted; and (l) has the government ever met with the Canadian Wheat Board to determine how to limit commercial harm to farmers and the barley industry from the government's proposed regulatory changes with respect to implementing "marketing choice" for barley and, if so, who was present and on what

Q-55 — M. Atamanenko (Colombie-Britannique-Southern Interior) — Concernant le plébiscite sur l'orge de 2007 de la Commission canadienne du blé : a) combien d'argent le gouvernement a-t-il consacré à sa campagne pour le « choix du mode de commercialisation », toutes sources fédérales confondues, depuis le 26 janvier 2006, pour (i) des annonces dans des quotidiens et des hebdomadaires, (ii) des annonces radiophoniques, (iii) des tables rondes, (iv) le Groupe de travail sur le choix du mode de commercialisation; b) combien de réunions y a-t-il eu depuis l'élection fédérale de 2006 entre des représentants de la « Western Canadian Wheat Growers Association » et d'autres sociétés agro-industrielles et des représentants du gouvernement où il a été question du « choix du mode de commercialisation » et de la Commission canadienne du blé et (i) à quelles dates ces réunions ont-elles eu lieu, (ii) qui les a présidées, (iii) qui y était présent; c) quelles sociétés de commercialisation, de publicité, d'experts-conseils et professionnelles ou indépendantes le gouvernement a-t-il consultées pour ce qui est de la formulation des questions du plébiscite sur l'orge; d) l'une de ces sociétés de commercialisation, de publicité, d'experts-conseils et professionnelles ou indépendantes a-t-elle présenté au gouvernement des rapports écrits sur la formulation des questions du plébiscite sur l'orge et, dans l'affirmative, à quelles dates; e) quelles ont été les instructions verbales ou écrites données à KPMG, le cabinet comptable embauché par le gouvernement pour effectuer le plébiscite sur l'orge, au sujet des processus administratifs à utiliser pour tout aspect du plébiscite sur l'orge dont la responsabilité a été confiée à KPMG; f) quelle est la position du gouvernement sur l'utilisation de bulletins de vote numérotés et identifiables lors d'élections officielles ou de plébiscites et de quelle façon cette position justifie-t-elle l'utilisation de bulletins numérotés ou identifiables pour le plébiscite sur l'orge; g) à quel moment que ce soit durant le plébiscite sur l'orge, le gouvernement a-t-il été informé du fait que (i) KPMG avait communiqué par téléphone avec des ménages pour leur demander l'autorisation de détruire certains bulletins de vote jugés inacceptables, (ii) dans certains cas, KPMG n'avait pas parlé à la personne dont le nom correspondait au bulletin de vote et avait accepté l'autorisation d'autres membres du ménage, (iii) si le gouvernement en a été informé, a-t-il pris des mesures pour mener une enquête ou mettre un terme à ces pratiques informelles alléguées, à quelles dates, et quelles ont été ces mesures; h) quelle est la position du gouvernement sur la destruction informelle d'un bulletin de vote lors d'un plébiscite sans l'autorisation officielle ou la présence de la personne dont le nom correspond à ce bulletin de vote; i) le gouvernement savait-il que de nombreux agriculteurs pensaient que la question 2 du plébiscite sur l'orge visait à maintenir le statu quo et ont par conséquent voté pour cette option; j) combien de réunions y a-t-il eu avec des associations agricoles populaires pour discuter de tout aspect du choix du mode de commercialisation et du plébiscite sur l'orge, à quelles dates et où, et qui y était présent; k) quelle est la position du gouvernement sur la question de savoir si l'annonce de la nécessité d'une majorité claire pour la victoire doit être faite avant, durant ou après une élection ou un plébiscite, et de quelle manière cette position justifie-t-elle le refus du gouvernement d'annoncer les conditions d'une majorité claire pour la victoire jusqu'à ce que les bulletins de vote du plébiscite sur l'orge de

dates did these meetings occur? — Sessional Paper No. 8555-392-55.

la Commission canadienne du blé aient été comptés; 1) le gouvernement a-t-il rencontré des représentants de la Commission canadienne du blé pour déterminer comment limiter les préjudices commerciaux que pourraient entraîner pour les agriculteurs et l'industrie de l'orge les changements réglementaires proposés concernant la mise en œuvre du « choix du mode de commercialisation » pour l'orge et, dans l'affirmative, qui était présent à ces réunions et à quelles dates ont-elles eu lieu? — Document parlementaire n° 8555-392-55.

#### GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Day (Minister of Public Safety), seconded by Mr. Hill (Secretary of State), — That Bill C-3, An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (certificate and special advocate) and to make a consequential amendment to another Act, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Public Safety and National Security.

The debate continued.

The question was put on the motion and, pursuant to Standing Order 45, the recorded division was deferred until later today, at the expiry of the time provided for Government Orders.

The Order was read for the second reading and reference to the Standing Committee on Natural Resources of Bill C-15, An Act respecting the exploitation of the Donkin coal block and employment in or in connection with the operation of a mine that is wholly or partly at the Donkin coal block, and to make a consequential amendment to the Canada—Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act.

Mr. Hill (Secretary of State) for Mr. Lunn (Minister of Natural Resources), seconded by Mr. Thompson (Minister of Veterans Affairs), moved, — That the Bill be now read a second time and referred to the Standing Committee on Natural Resources.

Debate arose thereon.

#### STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

#### ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

#### GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Lunn (Minister of Natural Resources), seconded by Mr. Thompson (Minister of Veterans Affairs), — That Bill C-15, An Act respecting the exploitation of the Donkin coal block and employment in or in connection with the operation of a mine that is wholly or partly at the Donkin coal block, and to make a consequential amendment to the Canada—Nova Scotia Offshore

#### ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Day (ministre de la Sécurité publique), appuyé par M. Hill (secrétaire d'État), — Que le projet de loi C-3, Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (certificat et défenseur) et une autre loi en conséquence, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la sécurité publique et nationale.

Le débat se poursuit.

La motion est mise aux voix et, conformément à l'article 45 du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'à plus tard aujourd'hui, à la fin de la période prévue pour les Ordres émanant du gouvernement.

Il est donné lecture de l'ordre portant deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des ressources naturelles du projet de loi C-15, Loi concernant l'exploitation de la réserve de charbon Donkin et l'emploi dans le cadre de l'exploitation de toute mine qui s'y trouve en tout ou en partie et apportant une modification corrélative à la Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers.

M. Hill (secrétaire d'État), au nom de M. Lunn (ministre des Ressources naturelles), appuyé par M. Thompson (ministre des Anciens Combattants), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des ressources naturelles.

Il s'élève un débat.

#### DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

#### QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

#### ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Lunn (ministre des Ressources naturelles), appuyé par M. Thompson (ministre des Anciens Combattants), — Que le projet de loi C-15, Loi concernant l'exploitation de la réserve de charbon Donkin et l'emploi dans le cadre de l'exploitation de toute mine qui s'y trouve en tout ou en partie et apportant une modification corrélative à la

Petroleum Resources Accord Implementation Act, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Natural Resources.

The debate continued.

#### MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That, notwithstanding any Standing Order or usual practice of the House, Bill C-15, An Act respecting the exploitation of the Donkin coal block and employment in or in connection with the operation of a mine that is wholly or partly at the Donkin coal block, and to make a consequential amendment to the Canada—Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act, be deemed to have been read a second time and referred to a Committee of the Whole, deemed considered in Committee of the Whole, deemed reported without amendment, deemed concurred in at the report stage and deemed read a third time and passed.

#### GOVERNMENT ORDERS

The Order was read for the second reading and reference to the Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities of Bill C-14, An Act to amend the Canada Post Corporation Act.

Mr. O'Connor (Minister of National Revenue) for Mr. Cannon (Minister of Transport, Infrastructure and Communities), seconded by Mr. Van Loan (Leader of the Government in the House of Commons and Minister for Democratic Reform), moved, — That the Bill be now read a second time and referred to the Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities.

Debate arose thereon.

#### DEFERRED RECORDED DIVISIONS

#### GOVERNMENT ORDERS

Pursuant to Standing Order 45, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Day (Minister of Public Safety), seconded by Mr. Hill (Secretary of State), — That Bill C-3, An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (certificate and special advocate) and to make a consequential amendment to another Act, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Public Safety and National Security.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

(Division No. 10 — Vote n° 10)

YEAS: 226, NAYS: 30

POUR : 226, CONTRE : 30

#### YEAS — POUR

Abbott  
Anders  
Asselin

Ablonczy  
Anderson  
Bachand

Albrecht  
André  
Bagnell

Allen  
Arthur  
Bains

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des ressources naturelles.

Le débat se poursuit.

#### MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que, nonobstant tout article du Règlement ou usage habituel de la Chambre, le projet de loi C-15, Loi concernant l'exploitation de la réserve de charbon Donkin et l'emploi dans le cadre de l'exploitation de toute mine qui s'y trouve en tout ou en partie et apportant une modification corrélative à la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers, soit réputé lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier, réputé étudié en comité plénier, réputé avoir fait l'objet d'un rapport sans amendement, réputé adopté à l'étape du rapport et réputé lu une troisième fois et adopté.

#### ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Il est donné lecture de l'ordre portant deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des transports, de l'infrastructure et des collectivités du projet de loi C-14, Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes.

M. O'Connor (ministre du Revenu national), au nom de M. Cannon (ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités), appuyé par M. Van Loan (leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre de la réforme démocratique), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des transports, de l'infrastructure et des collectivités.

Il s'élève un débat.

#### VOTES PAR APPEL NOMINAL DIFFÉRÉS

#### ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Conformément à l'article 45 du Règlement, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Day (ministre de la Sécurité publique), appuyé par M. Hill (secrétaire d'État), — Que le projet de loi C-3, Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (certificat et défenseur) et une autre loi en conséquence, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la sécurité publique et nationale.

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant :

Barbot	Batters	Bélanger	Bell (North Vancouver)
Bellavance	Bennett	Bevilacqua	Bezan
Bigras	Blackburn	Blais	Blaney
Bonin	Bonsant	Boshcoff	Bouchard
Boucher	Breitkreuz	Brown (Leeds—Grenville)	Brown (Barrie)
Bruinooge	Brunelle	Byrne	Calkins
Cannan (Kelowna—Lake Country)	Cannis	Cannon (Pontiac)	Cardin
Carrie	Carrier	Casson	Chan
Clement	Comuzzi	Crête	Cummins
Cuzner	D'Amours	Davidson	Day
DeBellefeuille	Del Mastro	Demers	Deschamps
Devolin	Dhaliwal	Dhalla	Dosanjh
Doyle	Dryden	Duceppe	Dykstra
Emerson	Epp	Eyking	Faïlle
Fast	Finley	Fitzpatrick	Flaherty
Fletcher	Gagnon	Galipeau	Gallant
Gaudet	Godfrey	Goldring	Goodale
Goodyear	Gourde	Gravel	Grewal
Guay	Guimond	Hanger	Harper
Harris	Harvey	Hawn	Hearn
Hiebert	Hill	Hinton	Holland
Hubbard	Ignatieff	Jaffer	Jennings
Kadis	Kamp (Pitt Meadows—Maple Ridge—Mission)	Karetak-Lindell	Karygiannis
Keeper	Kenney (Calgary Southeast)	Komarnicki	Kotto
Kramp (Prince Edward—Hastings)	Laforest	Laframboise	Lake
Lalonde	Lauzon	Lavallée	Lebel
LeBlanc	Lee	Lemay	Lemieux
Lessard	Lévesque	Lukiwski	Lunn
Lunney	Lussier	MacKay (Central Nova)	MacKenzie
Malhi	Malo	Maloney	Manning
Marleau	Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)	Matthews	Mayes
McCallum	McGuinty	McGuire	McKay (Scarborough—Guildwood)
McTeague	Ménard (Hochelaga)	Ménard (Marc-Aurèle-Fortin)	Menzies
Merrifield	Miller	Mills	Minna
Moore (Port Moody—Westwood—Port Coquitlam)	Murphy (Moncton—Riverview—Dieppe)	Murphy (Charlottetown)	Neville
Nicholson	Norlock	O'Connor	Obhrai
Oda	Ouellet	Pallister	Paquette
Paradis	Pearson	Perron	Petit
Picard	Plamondon	Poilievre	Preston
Rajotte	Ratansi	Redman	Regan
Reid	Richardson	Robillard	Rodriguez
Rota	Roy	Savage	Schellenberger
Scott	Sgro	Shipley	Silva
Simard	Skelton	Smith	Solberg
Sorenson	St-Cyr	St-Hilaire	St. Amand
St. Denis	Stanton	Storseth	Strahl
Sweet	Szabo	Temelkovski	Thi Lac
Thibault (Rimouski-Neigette—Témiscouata—Les Basques)	Thibault (West Nova)	Thompson (New Brunswick Southwest)	Thompson (Wild Rose)
Tilson	Toews	Tonks	Trost
Turner	Tweed	Valley	Van Kesteren
Van Loan	Vellacott	Verner	Vincent
Wallace	Wappel	Warawa	Warkentin
Watson	Wilfert	Williams	Wrzesnewskyj
Yelich	Zed — 226		

## NAYS — CONTRE

Angus	Atamanenko	Beaumier	Bell (Vancouver Island North)
Bevington	Black	Blaikie	Charlton

Chow	Christopherson	Comartin	Crowder
Cullen (Skeena—Bulkley Valley)	Davies	Dewar	Godin
Julian	Layton	Marston	Martin (Winnipeg Centre)
Martin (Sault Ste. Marie)	Masse	Mathysen	Mulcair
Nash	Priddy	Savoie	Siksay
Telegdi	Wasylycia-Leis — 30		

PAIRED — PAIRÉS

Allison Freeman	Ambrose Moore (Fundy Royal)	Benoit Mourani	Bourgeois Nadeau
--------------------	--------------------------------	-------------------	---------------------

Accordingly, Bill C-3, An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (certificate and special advocate) and to make a consequential amendment to another Act, was read the second time and referred to the Standing Committee on Public Safety and National Security.

En conséquence, le projet de loi C-3, Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (certificat et défenseur) et une autre loi en conséquence, est lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la sécurité publique et nationale.

PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 6:15 p.m., pursuant to Standing Order 30(7), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

The Order was read for the consideration at report stage of Bill C-303, An Act to establish criteria and conditions in respect of funding for early learning and child care programs in order to ensure the quality, accessibility, universality and accountability of those programs, and to appoint a council to advise the Minister of Human Resources and Skills Development on matters relating to early learning and child care, as reported by the Standing Committee on Human Resources, Social Development and the Status of Persons with Disabilities with amendments.

Ms. Savoie (Victoria), seconded by Ms. Chow (Trinity—Spadina), moved, — That the Bill, as amended, be concurred in at report stage.

The question was put on the motion and, pursuant to Standing Order 98(4), the recorded division was deferred until Wednesday, November 21, 2007, immediately before the time provided for Private Members' Business.

ADJOURNMENT PROCEEDINGS

At 6:16 p.m., pursuant to Standing Order 38(1), the question “That this House do now adjourn” was deemed to have been proposed.

After debate, the question was deemed to have been adopted.

Accordingly, at 6:35 p.m., the Speaker adjourned the House until tomorrow at 2:00 p.m., pursuant to Standing Order 24(1).

AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 18 h 15, conformément à l'article 30(7) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

Il est donné lecture de l'ordre relatif à l'étude à l'étape du rapport du projet de loi C-303, Loi prévoyant les critères et les conditions de l'octroi de fonds pour les programmes d'apprentissage et de garde des jeunes enfants afin d'en assurer la qualité, l'accessibilité, l'universalité et la reddition de comptes, et établissant un conseil chargé de conseiller le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences sur les questions relatives aux services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants, dont le Comité permanent des ressources humaines, du développement social et de la condition des personnes handicapées a fait rapport avec des amendements.

M<sup>me</sup> Savoie (Victoria), appuyée par M<sup>me</sup> Chow (Trinity—Spadina), propose, — Que le projet de loi, tel que modifié, soit agréé à l'étape du rapport.

La motion est mise aux voix et, conformément à l'article 98(4) du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'au mercredi 21 novembre 2007, juste avant la période prévue pour les Affaires émanant des députés.

DÉBAT D'AJOURNEMENT

À 18 h 16, conformément à l'article 38(1) du Règlement, la motion « Que la Chambre s'ajourne maintenant » est réputée présentée.

Après débat, la motion est réputée agréée.

En conséquence, à 18 h 35, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 14 heures, conformément à l'article 24(1) du Règlement.